

T

tabac *sm.* tabacu – *bureau de tabac*: tabachin *sm.* – *c'est le même tabac*: è a meme cosa – *marchand de tabac (buraliste)*: tabacaire *sm.* * **tabac** (*volée de coups*) *sm.* ramà de bote *sf.* – *coup de tabac (tempête)*: tempesta *sf.*

table (*meuble*) *sf.* tora, *sm.* descu – *bonne table*: bona grüpia *sf.* – *vin de table*: vin da pastu – *table tournante*: descu che parla – *à table et au lit jamais on ne vieillit*: a tora e au letu nun se vegne mai veyu P. * **table** (*index*) *sf.* indice *sm.*

tableau *sm.* qadru – *un tableau de Monet*: ün qadru de Monet – *tableau d'affichage*: tabela *sf.* – *tableau noir*: tableu *sm.*, tablò *sm.* – *quel vieux tableau!*: che ciarafu!

tablier (*vêtement*) *sm.* faudi – *mettre dans son tablier*: ünfaudà – *un plein tablier*: üna faudià – *rendre son tablier*: mandà a spassu a padruna.

tache *sf.* taca, maca, maciura – *tache d'encre, griffonnage*: scarabociu *sm.* – *taches de rousseur*: brenu *sm.*, pega *sf.* – *sous les taches de rousseur il y a la belle fille*: suta a pega gh'è a bela fiya P. – *faire tache*: destunà.

tacher *v.* tacà, macà – *tu n'es jamais taché que par une marmite sale*: nun si mai tacau che da üna pignata brüta P. – *se tacher* *vpr.* se tacà.

taille (*de tailler*) *sf.* tayu *sm.* – *Pierre de taille*: peïra da tayu * **taille** (*dimension du corps*) *sf.* statüra, taya, curpura-türa – *un sujet à la taille de son génie*:

ün argümentu a müsüra d'u so geniu – *être de taille à...*: iesse de força a... * **taille** (*vigne*) *sf.* puesun.

taillé *pp.a.* tayau – *cote mal taillée*: a bela meyu – *vigne taillée de frais*: vigna puà de frescu.

tailler *v.* tayà, puà – *tailler une pierre*: tayà üna peïra; *tailler la vigne*: puà a vigna – *tailler une bavette*: fà üna ciaciarada; tacà u bucin I. – *se tailler* *vpr.* se n'andà.

taire *v.* taije, umete, scunde – *se taire* *vpr.* se taije – *qui écoute et se tait laisse le monde en paix*: qü scuta e se taije lascia u mundu ün paije P. – *perdre une occasion de se taire*: perde ün'ucasiun de stà ciütu.

talent *sm.* talentu, ingegnu – *mieux vaut une once de chance qu'un rub (8 kg) de talent*: vâ ciü ün'unça de furtüna che ün rübu de talentu P. – *montre-nous tes talents*: fà vede çeche sai fâ.

talon *sm.* talun, carcagnu (*pl.* carcagne) – *talon de soulier*: talun de scarpa; *talon du pied (calcanéum)*: carcagnu – *coup de talon*: carcagnà *sf.* – *avoir l'estomac dans les talons*: avè u stæmegu cuma üna ünvelopa.

tambour *sm.* tambur – *roulement de tambour*: rampelada *sf.* – *ce qui vient de la stûte s'en va par le tambour* P. (*la farine du diable s'en va toute en son*): a farina d'u diau se ne vâ tüta ün brenu P. – *tambour de ville n'a pas bon son*: tambur de vila nun à bon son P.

tanière *sf.* tana – faire sortir de la tanière : destanà – rentrer dans sa tanière : se rentanà.

tant *ad.* tantu – tant de monde : tanta gente ; tant mieux : tantu meyu – tant pis : tampi – se tromper tant et plus : se sbayà a reu – tant bien que mal : a bela meyu – gagner tant par mois : gagnà ün tantu au mese – tant s'en faut : se ne fò de tantu – un tant soit peu : ün puchetin ; üna stissa – si tant est que... : per qantu è che...

tantôt *ad.* tra pocu, pocu fâ – il est venu tantôt : è vegnüu pocu fâ ; je viendrai tantôt : vegnerò tra pocu – je viendrai ce tantôt : vegnerò dopu dernà – tantôt oui, tantôt non : a vote sci, a vote non.

tanude *sf.* tanüa – la tanude n'est bonne ni cuite ni crue : a tanüa nun è bona nin chœta nin crüa P.

taper *v.* picà – taper du pied : bate i pei ; pistà d'i pei – se taper la cloche : fâ üna mangiada – taper à la machine : scrive a machina – taper dans le mille : devinà giüstu – taper sur les nerfs : dà sciü i nervi.

tard *ad.* tardi – mieux vaut tard que jamais P. : meyu tardi che mai P. – qui tard arrive mal se loge : qü tardi arriva mar alogia P. – sur le tard : sci'u tardi – tôt ou tard : primu o pœi – qui tard arrive apporte sa chaise : qü tardi arriva se porta üna carrega P.

tas *sm.* murun, mügiu ; *sf.* pila – mettre en tas : amügià, amurunà – un tas d'olives à terre : üna terrà d'aurive – taper dans le tas : se serve sença paura.

taureau *sm.* tořu – prendre le taureau par les cornes : ghe dà giü sença paura ; piyà u tořu dae corne.

teint *pp.a.* tintu * teint *sm.* culuriu, *sf.* carnesun – un teint de rose : üna carnesun de rœsa – il a le teint terreux : gh'à d'u mufu – avoir le teint verdâtre : avè a curù d'u petu I. – elle a un beau teint : è gianca e russa cuma üna rœsa.

tel *a.pron.ind.* tale, simile – tel quel : tale gale ; monsieur un tel : u tale d'i tali – de telle sorte que : ün modu che –

tel qui rit le vendredi pleure le dimanche : qü ride u venerdì ciura ra dumenga – tel père, tel fils P. (race entraîne) : raça stirassa P. – tel est pris qui croyait prendre P. : tale è cuyunau che se crede-va cuyunà.

tempête *sf.* tempesta, bufera, burrasca – qui sème le vent récolte la tempête P. : qü semena ventu recolta tempesta P.

temps *sm.* tempu – perdre son temps : perde u tempu ; à temps : ün tempu – en deux temps et trois mouvements : ün qatru e qatru œtu – qui a le temps n'attend pas d'avoir le temps : qü à tempu nun aspete tempu P. – de mon temps : d'ün tempu – au bon vieux temps : tempu d'üna vota – temps frais : frescü-*ra sf.* – de temps en temps : d'üntantu üntantu – les quatre temps : e tempure *sf.pl.* – qui vient en son temps : tempes-tivu a. – pour payer et mourir on a toujours le temps : pagà e more, gh'è sempre tempu P. – mesure à trois temps : batüa a trei tempi – prendre son temps : dà tempu au tempu – de tout temps : despœi tugü.

tendre *v.* tende, sporze, parà – tendre l'oreille : tende l'auriya ; tendre la main : parà a man, sporze a man – tendre à : mirà – tendre la perche : tirà d'ümbarrassu * tendre a. teneru, molu – n'être pas tendre avec... : iesse brüscu cun...

tenir *v.* tegne, tegnì – tiens-le-toi pour dit : tegneteru per ditu ; tenir bon : tegne düru – qu'à cela ne tienne : pocu importa – tenir la main à une chose : stà atentu che üna cosa sice fâ – je tiens tout de lui : ghe devu tütu – tiens ! : ten ! – sac vide ne tient pas droit : sacu vœu nun se rese P. – un tiens vaut mieux que deux, tu l'auras P. (mieux vaut l'œuf aujourd'hui que la poule demain) : è meyu l'œvu anchœi che a galina deman P. – loue la mer mais tiens-toi à terre : lauda a marina ma tegnete a terra P. – se tenir *vpr.* se tegne, stà – s'en tenir à... : stà a... – se tenir à quatre : se duminà ; fâ força per stà pajju.

tenter *v.* tentà, pruavà, ausà – tenter l'impossible : tentà r'impussibile ; tenter

de faire : pruvà de fâ – *se laisser tenter par...* : se lascià tentà da... – *tenter le tout pour le tout* : ausà tütu per tütu.

tenue *sf.* tegnùia, *sm.* cuntegnu – *en grande tenue* : ün gran tegnùia; *avoir de la tenue* : avè ün bon cuntegnu – *d'une seule tenue* : d'ün sulu peçu.

terme *sm.* termine; *sf.* limita, estremità, fin – *le terme de la vie* : u termine d'a vita; *mettre un terme à...* : mete fin a... – *payer son terme* : pagà l'afitu – *en d'autres termes* : ün autre parole – *être en bons termes avec...* : iesse ae bone cun... – *un moyen terme* : ün camin mediu.

terminer *v.* terminà, ürtimà, finì – *terminer un discours* : perurà – **se terminer** *vpr.* se terminà – *se terminer par...* : finì cun...

terne *a.* ternu, ufüscu ° **terne** *sm.* ternu – *pour faire fortune il faut gagner un terne ou se faire espion du gouvernement* : per fâ furtüna fò gagnà ün ternu au lotu o se fâ spiu d'u governu P.

terrain *sm.* terren – *terrain à primeurs* : primairencu *sm.* – *terrain arrosable* : aigage *sm.* – *terrain mouvant* : terra balarina *sf.* – *glissement de terrain* : lüscia *sf.* – *terrain ravagé* : ravastura *sf.* – *terrain en friche* : zerbu *sm.* – *sur le terrain* : sciü postu – *être sur son terrain* : iesse ünt'u so ambiente.

terre *sf.* terra – *par terre* : ün terra, per terra – *être terre à terre* : iesse materiale – *terre à brique* : arzia *sf.* – *une pièce de terre* : ün tocu de terra – *qui terre a, guerre a P.* : qü terra à, rüse gh'à – *loue la mer mais tiens-toi à terre* : lauda a marina ma tegnete a terra P. – *remuer ciel et terre* : bugià fanti e santi.

territoire *sm.* territori – *le territoire de Monaco fait 2 km²* : u territori de Münegu fà 2 km².

testament *sm.* testamentu – *le testament ne fait pas mourir le testateur* : u testamentu nun fâ more u testatù – *il peut faire son testament* : ghe n'à ciü per tantu.

tête *sf.* testa – *taper un coup de tête* :

piyà üna sücà – *tête baissée* : testa chinà – *tête-bêche* : testa cü – *une tête brûlée* : üna testa visca – *avoir la tête ébouriffée* : avè a testa cuma ün pureiju – *en avoir par-dessus la tête* : ghe n'avè üna stufa, üna furra – *avoir la tête près du bonnet* : piyà föegu cuma a çinsa – *faire la tête* : fâ u müsü – *tête à claques* : murru de mussa I. – *se payer la tête de...* : piyà ün giru – *tête sans cervelle* : süca sença grane; testa de büzugu I. – *se creuser la tête* : se lambicà a çervela – *papier à en-tête* : papè a üntestaçion – *qui n'a pas de tête a des jambes* : qü nun à testa à gambe P.

téter *v.* tetà – *qui ne pleure pas ne tète pas* : qü nun ciura nun teta P. – *qui ne tète pas ne rote pas* : qü nun teta nun rota.

thé *sm.* te – *un peu plus de thé ? tant c'est de l'eau sale !* : ancuro ün pocu de te ? tantu è aiga brüta !

thermomètre *sm.* termometru – *la marguerite est le thermomètre à mesurer l'amour* : a margarita è u termometru per müsürà l'amù.

tien (le) *pron.poss.* u to; **la tienne** : a toa, a to' – *la tienne est plus grande que la mienne* : a to' è ciü grande d'a mea – **les tiens** : i toi; **les tiennes** : e toe – *il faut y mettre du tien* : te fò fâ ün sforçu – *à la tienne !* : bon prun te faghe !

timarche *sf.* sanghin *sm.* – *timarche, timarche ! donne-moi un peu de vin (chanson)* : sanghin, sanghin ! dame ün pocu de vin (cansun).

timbre (cloche, qualité du son) *sm.* campanelu, timbre ° **timbre** (*marque, vignette*) *sm.* bulu, timbre – *Monaco possède son Office des émissions de timbres-poste* : Münegu pussede u so Ufiçi d'e emissiue d'i timbri pustali.

timidité *sf.* timidità – *la timidité est la prison du cœur* : a timidità è a prejun d'u chœ.

tirant *sm.* tirante – *ce bateau a un tirant d'eau de deux mètres* : stu batelu pesca dui metri – *tirant d'eau* : pescagiü *sm.*

tirer *v.* tirà – *tirer les oreilles* : tirà e

auriye ; *tirer un trait* : tirà ùna riga ; *tirer le vin* : tirà u vin - *se faire tirer l'oreille* : se fà pregà - *tirer en longueur* : a fà longa - *tirer au flanc* : bate a fiaca - *tirer le diable par la queue I.* : e tirà verde I. - *un tire-au-flanc* : ün dans'a l'umbra I. - *un poil de choix tire plus qu'un couple de bœufs* : tira ciü ün püu de mussa ch'üna cubia de böei P. - *tirer (aux boules)* : bucià - **se tirer** vpr. se tirà, scapà - *ça se tire* : è scaiji finia - *s'en tirer à bon compte* : se ne sorte sença dani.

tiroir sm. tiraù - *un bon tiroir se foute d'un mauvais coffre* : ün bon tiraù se fute d'ün marrü cofanu P. - *des fonds de tiroir* : rafataye sf.pl.

toi pron.pers. tü - *c'est à toi de...* : toca a tü de... - *aide-toi, le ciel t'aidera P.* : qü s'agiüta Diu l'agiüta - *si j'étais toi* : au to postu - *être à tu et à toi avec...* : iesse cü e camija cun...

toile sf. tera - *toile d'araignée* : taragnina sf. - *toile à cendres (lessive)* : çenerau sm. - *toile à matelas* : bassaca sf., froda sf. - *toile cirée* : tera ünçirà - *toile de la jupe monégasque* : burdatu sm. - *qui a le meilleur fil fait la meilleure toile* : qü à u ciü bon fi fà ra ciü bona tera P.

toilette sf. tualeta - *faire toilette* : se mete da dumenega - *aller aux toilettes* : andà au lægu - *aller faire sa toilette* : andà se lavà.

tomate sf. tumata - *un pied de tomate* : üna tumatera - *tomates et autres crudités, arrosées d'huile, en sandwich* : pan bagnau sm.

tomber vi. tumbà, rabatà, cascà - *tomber d'un rocher* : rabatà d'üna roca ; *la pluie tombe* : tumba aiga ; *tomber de sommeil* : cascà dau scœnu - *tomber en défaillance* : stramurti - *tomber sous le sens* : iesse evidente - *tomber à pic* : arrivà a prupösitu - *tomber des nues* : tumbà d'ï sete celi - *le spectacle est tombé à plat* : u spetaculu à fau fiascu - *tomber de mal en pis* : tumbà d'a paiela ün't'a braija I. - *tomber raide mort* : tumbà belu secu - *tomber sur le derrière* : piyà ün qaternu ; piyà üna pata de cü.

ton a.poss.m. u to ; **ta** f. a toa, a to' ; **tes** m.pl. i toi ; **tes** f.pl. e toe - *ton chien* : u to can ; *ta femme* : a to'dona ; *tes chiens* : i toi cai ; *tes tomates* : e toe tumate * **ton** (son, accent) sm. ton inv. - *donner le ton* : dà u ton - *personne de bon ton* : persuna de garibu - *le ton fait la chanson* : l'accentu dà u sensu * **ton** (couleur) sm. curù sf.

tondre v. tunde - *il tondrait un œuf (il écraserait un pou pour lui prendre sa lente)* : schisseressa ün püghœyu per ghe levà a lendena I. - *aller tondre les singes (se lancer dans une spéculation hasardeuse)* : andà tunde e munine I.

tonneau (baril) sm. baři, sf. bute - *demi-tonneau (baquet)* : baya sf. - *mettre en tonneau* : ümbutà - *ce n'est pas du même tonneau (ce ne sont pas figues du même panier)* : nun sun fighe d'u stessu cavagnu I. - *petit tonneau conserve bien le vin* : ün't'u butalin ghe stà bon u vin P. - *à la Saint-Martin, bouche ton tonneau et goûte ton vin* : a San Martin, tapate a bute e tasta u vin P. * **tonneau** (tonnage) sm. tuneu.

tonner vi.imp. trunà - *tonner à nouveau* : retrunà - *quand il tonne en avril, prépare la jarre et le baril* : qandu trona d'avri, prepara a giarra e u baři P.

tonnerre sm. tron - *grand tonnerre, petite pluie* : gran trunada, pocu d'aigada P. - *tonnerre de Dieu !* : saeta de saeta ! - *tonnerres sourds fournissent eau aux moulins* : troi surdi iensciu i gurghi P.

torrent sm. turrente, sf. scçiümaira - *petit torrent* : raiana sf. - *la pluie tombe à torrents* : vegne aiga a ruyu - *l'homme n'est pas un torrent, il peut retourner en arrière* : l'omu nun è ün turrente, pò turnà ün darrè.

torsade sf. tursada, torca - *la torsade, dite torque, est le rouleau d'étoffe qui forme tampon entre le crâne et le ballot à transporter* : a torca è u ruleu de stofa che fà tampun üntra u cranü e a carga da camalà.

tort sm. tortu, pregiüdiçi - *à tort et à travers* : cuma vegne ; a casu - *parler à tort et à travers (parler comme l'âne*

pête) : parlà cuma l'ase petesa I. - ni à tort, ni à raison, ne te laisse mettre en prison : nin a tortu, nin a ragiun, nun te lascià mete ün prejun P.

touche *sf.* toca, tucada - *touche de piano* : tastu *sm.* - *touche-à-tout* : ficanasu *sm.*, fatütu *sm.* - *pas la moindre touche (pêche)* ! : mancu üna pitagna ! - *quelle touche* ! : che andi !

toucher *v.* tucà, parpà, scode - *toucher une chose* : tucà üna cosa ; *toucher cent francs* : scode çentu franchi - *en toucher un mot* : ne di üna parola - *toucher à sa fin* : stà per finì - *n'avoir pas l'air d'y toucher* : fà finta de se ne fute - **se toucher** *vpr.* se tucà ° **toucher** *sm.* parpu - *doux au toucher* : imuru a.

touffe *sf.* fiocu *sm.* - *touffe de cheveux* : ciufu *sm.* - *touffe d'herbe* : custu *sm.* - *une touffe de laine* : ün fiocu de lana.

toujours *ad.* tugiù, sempre - *toujours est-il que...* : sempre stà che... - *la vérité est comme l'huile, elle fait toujours surface* : a verità è cuma l'œri, munta sempre au suvra P.

toupet *sm.* tupè, *sf.* mutria - *bon toupet, demi-gouvernement* : bona mutria, mesu guvernu P. ° **toupet** (*coiffure*) *sm.* ciufu.

tour (*mouvement, bordure, adresse, rang*) *sm.* giru, viru - *un tour de roue* : ün giru de roda ; *chacun son tour* : cadün au so viru - *en un tour de main* : ünt'ün bati d'œyu - *c'est à mon tour de parler* : toca a min de parlà - *à tour de bras* : cun tûta força - *un tour de passe-passe* : üna fîsica - *il m'a joué un vilain tour* : m'à fau ün brütu scherçu ° **tour** (*machine*) *sm.* turnu ° **tour** (*construction*) *sf.* turre.

tourisme *sm.* turismu - *tourisme et industrie font vivre Monaco* : turismu e indûstria fan vive Mûnegu.

tourner *v.* turnà, girà, virà, elüde - *tourner le dos* : girà a schina ; *tourner un boulon* : turnà ün bulun ; *tourner la loi* : elüde a lege - *tourner et tourner* : girundà - *tourner autour du pot* : girundà sença se bagnà - *ça tourne*

mal : marca patele I. - *tourner et retourner dans sa tête* : remügà - *faire tourner en bourrique* : fà virà e bale - *ne pas tourner rond* : andà ün ciampanela I. - *tourner de l'œil* : svani, more - *ce vin a tourné* : stu vin à piyau de spuntu - *tourne et retourne* : vira che te vira - **se tourner** *vpr.* se virà, se girà.

tourte *sf.* turta - *tourte de farine de pois chiches* : farinà *sf.* ; soca *sf.* - *tourte aux tomates, oignons, anchois (pissaladière)* : sardinà *sf.* ; pissaladiera *sf.* - *tourte de blettes* : turta de ge - *tourte de Pâques (petits pois, artichauts)* : turta pascalina.

Toussaint *nf.* I Santi *nm.pl.* - *à la Toussaint, le froid hante les recoins* : ai Santi, u fridu è per i canti P.

tout *a. pron.ind.* tütu, cada - *toute la ville* : tüt'a vila ; *à tout moment* : cada mumentu ; *tout le monde* : tütü ; *tous les élèves* : tüt'i alievi ; *tous deux* : tüt'i dui ; *voilà tout* : ecu tütu - *faire de tout* : fà u boia e l'ümpicau I. ° **tout** *ad.* tütü, ünteramente - *tout à coup* : d'ün cou - *tout de suite* : sūbitu - *tout à fait* : ünteramente - *tout au plus* : a di tantu - *pour tout de bon* : daubon - *à tout prendre* : ün suma - *tout à l'heure (passé)* : ün mumentu fà - *tout à l'heure (avenir)* : d'aciù pocu ° **tout** *sm.* tütü - *se tromper du tout au tout* : se sbayà dau tütü.

tradition *sf.* tradiçion - *à Monaco, le Comité national des Traditions maintient le parler monégasque* : a Mûnegu, u Cumitau naçiunale d'e Tradiçiue mantegne u parlà munegascu.

traducteur *s.* tradütü - *traducteur, traître* : tradütü, traditü P. - *le traducteur se condamne à peser les acceptions* : u tradütü se cundana a pesà i sensi.

trahir *v.* tradi - *trahir son bienfaiteur* : mangià pan a tradimentu I. - *on n'est jamais trahi que par les siens* P. (*mieux est un ami qu'un parent*) : è meyu ün amigu ch'ün parente P. - **se trahir** *vpr.* se tradi.

train *sm.* passu, tren ; *sf.* andatüra - *aller bon train* : andà d'ün bon passu ; *il*

règle le train : regùla l'andatùra - *un train de marchandises* : ün tren de marchançia - *mettre en train* : üntrainà - *mener grand train* : fâ vita da princìpu - *être en train de faire* : stà per fâ - *à fond de train* : a ruta de colu I.

traîner v. stirassà, strinassà - *quand la mer traîne le galet, s'il ne pleut aujourd'hui il pleut demain* : qand'a marina stirassa u massacan, se nun ciève anchei ciève deman P. - **se traîner** vpr. se stirassà.

traire v. munze, smunze - *qui point ne trait, point ne goûte* : qü nun munze mancu avala P.

trait sm. tratu, sf. riga - *d'un trait de plume* : d'ün tratu de ciüma ; *boire d'un trait* : büve d'ün cou, d'ün tratu - *tirer un trait au crayon* : tirà üna riga cun u creyun - *aller comme un trait* : andà cum'üna saeta - *trait d'esprit de portefaix* : camalata sf. - *trait d'union* : righe-ta sf. * **trait** (de harnais) : tirela sf.

traitement sm. tratamentu, sf. paga - *mauvais traitement* : martratagna sf. - *toucher son traitement* : tucà a paga - *être en traitement* : iesse ün cüra.

traiter v. tratà, cürà - *le traiter comme il le mérite* : u tratà cuma s'u merita ; *traiter en ami* : tratà da amigu ; *traiter la goutte* : cürà a pudagra - **se traiter** vpr. se tratà, se cürà.

traître a. traïtu * **traître** sm. traditù - *un individu sans opinion est un hypocrite ou un traître* : omu sença curù, o facia faussa o traditù P.

tramontane sf. tramuntana - *la tramontane est fraîche mais est saine* : a tramuntana è fresca ma è sana P.

transformisme sm. trasformismu - *J.-B. Lamarck a conçu le transformisme dans les jardins Saint-Martin (Monaco)* : J.-B. Lamarck à cuncepiu u trasformismu ünt'i giardin San Martin (Munegu).

transmission sf. trasmissiun - *la transmission des caractères est assurée par les gènes* : a trasmissiun d'i carateri è assügürà dai geni.

transport sm. trasportu - *transport au*

cerveau : cungestiun sf. - *qu'il te vienne un transport au cerveau !* : te vegnissa ün açidente a secu ! I. - *transports en commun* : trasportu püblichì.

travail sm. travayu ; sf. opera, obra - *mauvais travail* : scciapinada sf. - *appliqué au travail* : travayente a. - *faire un travail inutile* : fâ l'erba au can I. ; dà incensu ai morti - *faire un travail pénible* : fachinà.

travailler v. travayà - *travailler sans relâche* : strügià, sgümà - *qui travaille a une chemise, qui ne travaille pas en a dix* : qü travaya gh'à üna camija, qü nun travaya ghe n'à deije - *travailler dur* : rüscà - *travailler du chapeau* : perde a testa ; se n'andà ün ciampanela I.

travers (à) prép. per - *à tort et à travers* : cuma vegne ; a casu - *aller à travers champs* : andà per i campi * **travers (de)** ad. de sbiaiju, de straversu - *regarder de travers* : gardà de straversu, de sbiaiju ; *marcher de travers* : caminà de straversu - *par le travers* : da fiancu * **travers** sm. defetu.

tremblement sm. tibu tibu, sf. tremurina - *tremblement de terre* : terramotu sm. - *et tout le tremblement* : e tütu u restu - *être pris de tremblements* : iesse piyau d'a tremurina.

trempe sf. tempera, trempa - *acier de bonne trempe* : açaru de bona tempera - *un homme de cette trempe* : ün omu de sta trempa - *filer une trempe* : dà üna frandaçiun.

tremper v. bagnà, ciaucià - *tremper un métal* : funze, temperà - *tremper dans la sauce vinaigrette* : bagnetà, machetà - *tremper la soupe* : fâ a pagnota - *tremper dans une affaire* : iesse complice ünt'ün pastissu - **se tremper** vpr. se bagnà.

trente a.num.sm. trenta - *se mettre sur son trente et un* : se mete timpla e gigiole ; se gimbrà da dumènega - *tous les trente-six du mois* : u giurnu d'a San Giamai I.

très ad. prun - *il fait très chaud* : fâ prun caudu - *il est très beau* : è bellissi-

mu - très célèbre: famusissimu - le Très-Haut: l'Ecelsu.

tribunal *sm.* tribunale - le Tribunal de Monaco est en mollasse de Finale Ligure: u Tribunal de Munegu è ün panchina de Finale Ligure.

tricorné *sm.* tricornu - naguère, les Frères des écoles chrétiennes portaient le tricorné: pocu fâ, i Frères d'e schœre cristiane purtavu u tricornu.

trinquer *vi.* brindà, tucà - ce sont toujours les mêmes qui trinquent: sun sempre i memi che pagu.

tripe *sf.* tripa - tripes d'agneau en ragoût: tripuneti *sm.pl.* - rendre tripes et boyaux: gumità fint'a l'arima - tout pour la tripe *P.*: tütü per a tripa.

triste *a.* tristu, fastidiusu - un triste sire: ün brütu arnese - faire triste mine: fâ ghigna da becamortu - une triste affaire: ün brütu pastissu - un temps triste: ün tempu fusc.

trois *a.num.sm.* trei - Rainier III: Rainiè terçu - quand la mariée se mouille les pieds, ils seront bientôt trois: qandu a spusa se bagna i pei, saran tostu trei *P.*

tromper *v.* ünganà, cuyunà, becià - les trompés vont en paradis: i cuyunai van au paradis *P.* - se tromper *vpr.* sbayà - se tromper lourdement: se sbayà dau tütü - si je ne me trompe: se nun sbayu.

trompette *sf.* trumbeta - coup de trompette: trumbetâ *sf.* - joueur de trompette: trumbetaire *sm.* - filer sans tambour ni trompette: se n'andâ ün sci'a punta d'i pei.

trop *ad.* tropu - qui trop embrasse mal étreint *P.*: qü tropu ümbrassa lascia scapà - tu te fatigues trop: te strapassi - il y en a de trop: n'è suvra - trop poli pour être honnête: tropu garibau per iesse unestu * **trop** *sm.* tropu - le trop en tout est un défaut: u tropu ün tütü è ün defetu - le trop-plein: u suvraciü.

trotter *vi.* trutà - faute de chevaux, les ânes trottent: mancança de cavali, i asi trotu *P.* - se trotter *vpr.* scapà.

trou *sm.* trau, pertüju - trou à broussailles: burrun *sm.* - faire son trou: fâ u so camin; fâ u so trau - trou rond pour semer: ciotu *sm.*

trouble *a.* luciü, streburu * **trouble** *sm.* destürbu, desurdine - troubles gastriques et intestinaux: ma d'a crava *I.* - semer le trouble: purtà a cunfusiun, u desurdine.

troubler *v.* streburi, pertürbà, scuncertà - troubler le vin: streburi u vin; troubler l'esprit: pertürbà u spîritu - se troubler *vpr.* se streburi, s'afulà - se troubler dans ses réponses: s'ümbroyà ünt'e resposte.

troupe *sf.* strupa, manega, scarà, sorta - il y en avait une troupe: ghe n'era üna bela sorta - la troupe: i surdati - une bonne troupe (théâtre): üna brava cumpagnia - en route, mauvaise troupe!: andamu, fycœi!

trousseau *sm.* massu, trousseau - trousseau de clés: massu de ciave - elle a eu un beau trousseau: gh'à avüu ün belu trousseau (curredu).

trouver *v.* trovà, descroëve - trouver du travail: trovà travayu - trouver en faute: piyà ün fautu - trouver la loi de...: descroëve a lege de... - chacun trouve chaussure à son pied (chaque marmite trouve son couvercle): cada pignata trova u so cüverciu *P.* - qui fait le bien trouve le bien: qü fâ u ben trova u ben *P.* - se trouver *vpr.* se trovà - se trouver bien: stà ben - il se trouve que...: resülta che...

tu *pron.pers.* tû - tu viens: vegni - être à tu et à toi avec...: iesse cü e camija cun... - crois-tu?: credi?

tuer *v.* massà - tuer le veau gras: fâ festa; festegià - tuer la poule aux œufs d'or (vendre le soleil pour acheter la lune): vende u suriyu per catà a lüna *P.* - se tuer *vpr.* se massà - se tuer de travail: se strapassà au travayu - se tuer le tempérament: se scaudà a piscœgna *I.*

Turbie (La) *n.* A Türbia - ce village qui domine Monaco s'est efforcé, jusque vers 1500, de réduire le territoire monégasque à la bande côtière: stu

vilage che *domina Munegu* s'è sfurçau, finta versu 1500, de redüi u territori munegascu a ra fascia custiera - *c'est la commune de Beausoleil, créée aux dépens de celle de La Turbie, qui, depuis 1904, confine à Monaco*: è a cumüna de Beausoleil, creà ae spese d'achela d'A Türbia, che, despœi 1904, cunfina a Munegu.

turc a.s. türco ° **Turc** n. Türco - *février le court est pire qu'un Turc*: frevaretu u cürtu è pegiu ch'ün Türco P.

tuyau sm. tübu - *tuyau en terre*: bur-

nelu sm. - *tuyau d'arrosage*: mancia sf. - *dire dans le tuyau de l'oreille*: di ün cunfidença - *donner des tuyaux*: dà infurmaciue; fà l'üntesu.

typologie sf. tipulugia - *la typologie quantitative (multivariate analysis) est d'usage courant au Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco*: a tipulugia quantitativa (*multivariate analysis*) è d'üsu corrente au Müseu d'Antrupulugia preistorica de Munegu.

tyran sm. tiran - *l'usage est le tyran des langues*: l'üsu è u tiran d'e lenghe.

U

un (une) art.déf. ün (f. üna) - *un à un*: ün per vota; ün a ün - *c'est tout un*: è tüt'ün - *il était une fois...*: tempu d'üna vota... ° **un** a.num.s. ün inv. - *les uns et les autres*: i ün e i autri - *en pousser une*: ne cantà üna.

unanimité sf. ünanimità - *l'unanimité est la meilleure forteresse*: l'ünanimità è l'otima furteressa.

union sf. ünion, cuncordia - *trait d'union*: righeta sf. - *l'union fait la force* P. (*une main lave l'autre et les deux lavent la figure*): üna man lava l'otra e tüte e due lavu a facia P.

unir v. üni, cuncilià ° **s'unir** vpr. s'üni - *s'unir en mariage*: s'üni ün matrimoni; se rumpe u colu... - *couleurs qui s'unissent bien*: curue che se mariu ben.

univoque a. ünivucu - *le malheur de tout parler est d'ignorer les correspondances univoques*: a disgracia de cada parlà è d'ignurà e currepundence ünivuche.

usage sm. üsage, üsu; sf. üsança -

selon l'usage: segundu l'üsu; *vieux usages*: veye üsançe; *faire beaucoup d'usage*: fà tantu üsage; fà bon prun - *hors d'usage*: fœra d'üsu - *un homme de beaucoup d'usage*: ün omu cun prun garibu.

user v. früstà, cunsümà, üsà, gode - *user trop de charbon*: cunsümà tropu carbu; *user ses souliers*: früstà e scarpe; *ce polisson a usé (employé) toutes mes allumettes*: stu pelandrun s'è guddü tüt'e alümete; *user de bonté*: üsà de buntà ° **s'user** vpr. se früstà, se cunsümà - *plus la chair s'use, plus la douleur faiblit*: se cunsüma a carne, se cunsüma a durù P.

usurier s. üsürriè, üsürari, strussin - *l'usurier est toujours sourd*: l'üsürriè è tugü lardu.

utile a. ütile, upurtün - *en temps utile*: ün tempu upurtün ° **utile** sm. ütile - *l'utile est beau*: l'ütile è belu; *joindre l'utile à l'agréable*: asuntà l'ütile au gradevule - *une chose bien utile*: üna gran bela cosa.

V

vache *sf.* vaca – *jeune vache (génisse)* : vacheta *sf.* – *manger de la vache enragée* : e tirà verde I. – *le plancher des vaches* : a terra ferma – *une peau de vache* : üna marria merce I. ; ün brütu arnese – *chacun son métier, les vaches seront bien gardées* P. (*savetier, fais ton métier*) : savatè, fâ u to mestè P.

vagabond *a.s.* vagabundu, barrunaire, pelandrun, rabata bastiun – *le vagabond hors de sa ville devient prophète* : u vagabundu fœra de casa devegne prufeta.

vaisselle *sf.* terraya, vessela, siete *pl.* – *faire la vaisselle* : lavà e siete – *odeur de vaisselle mal rincée* : audù de refrescùme.

valet *sm.* varletu – *valet de chambre* : camerè *sm.* – *valet (cartes)* : fante *sm.*, varlè *sm.* – *valet d'écurie* : stalè *sm.*

valeur (*prix*) *sf.* valur, valüta ; *sm.* preiju – *vendre à sa juste valeur* : vende a preiju giüstu ; *mettre en valeur* : mete ün valur ; *le marché des valeurs* : u marcau d'e valüte * **valeur** (*mérite, courage*) *sf.* valur ; *sm.* meritu, curage – *homme de peu de valeur* : restu d'ün scüu I.

valoir *v.* varè – *un rien qui vaille* : ün pocu de bon – *un à valoir* : ün achœntu – *il faut dire que son avocat ne valait pas grand chose* : fò di che u so avucatu nun andava gaire – *mieux vaut pratique que grammair* : vâ ciü pratica che gramatica P. – *vaille que vaille* : a rüb e quinze I. ; a bela meyu – *mieux vaut*

une once de chance qu'un rub (huit kilos) de talent : vâ ciü ün'unça de ciança ch'ün rübu de talentu P. – *en avril, une pinte vaut un baril* : d'avri, üna pinta vâ ün baři P. – *mieux vaut averse que crachin* : è meyu üna bona ramà che çentu havejin P. – **se valoir** *vpr.* se varè – *tout cela se vaut (ce sont figues du même panier)* : sun fighe d'u stessu cavagnu I.

vanter *v.* vantà, magnificà, esaltà – **se vanter** *vpr.* se vantà, se flatà – *qui se vante s'embrouille* : qü se flata s'ümbroya P. – *soit dit sans me vanter...* : per nun savè ni lese, ni scrive... I.

variable *a.* variabile, incunstante * **variable** *sf.* variabile – *abondance de variables entraîne confusion* : abundança de variabile stirassa cunfusiun.

variété *sf.* varietà, qalità – *une autre variété de figes* : ün'otra qalità de fighe – *spectacle de variétés* : spetaculu de varietae.

vase *sf.* vasa, pautà ; *sm.* fangu * **vase** *sm.* vasu, recipiente – *vase de nuit* : belingan *sm.* – *vase poreux* : puřun *sm.* – *la goutte d'eau qui fait déborder le vase* : a guta d'aiga che fâ desburdà u vasu.

vaurien *s.* lavativu, manegurdu, pelandrun, mandian ; *sf.* guapa – *bande de vauriens* : mandianà *sf.*, pelandrunà *sf.* – *coup de vaurien* : mandianaya *sf.*, pelandrunaya *sf.*

veille *sf.* veyà, vigiya – *le fruit de ses veilles* : u frütu d'e soe veye – *avant-*

veille: antevigiya *sf.* – *promettre est la veille de tenir*: prumete è a vigiya de tegnì – *il faut juger la veille au lendemain*: fò giüdicà a vigiya au lündeman P.

veiller v. veyà, vigilà – *il a veillé jusqu'à tard*: à veyau fint'a tardi; *veiller à la discipline*: sta atentu a disciplina – *veiller au grain*: stà atentu au periculu.

velours *sm.* velüu, vülüu – *jouer sur les velours*: giügà a cou sügüru – *faire patte de velours*: rientrà e grife – *une main de fer sous un gant de velours*: suvra molu, molu, suta düru, düru.

velu a. perusu – *femme velue, femme vertueuse*: dona perusa, dona de virtù P.

vendre v. vende – *vendre aux enchères*: vende a l'incantu; *vendre en gros, au détail*: vende a r'ingrossu, au detayu – *vendre la mèche*: tradi ün secretu – *évittez de vendre le soleil pour acheter la lune*: nun fò vende u suriyu per catà a lüna P. – *vendre la peau de l'ours*: se vende u postu ün paradisü – *se vendre* *vpr.* se vende.

vendredi *sm.* venerdì – *tel qui rit vendredi dimanche pleurera* P.: që ride u venerdì ciura ra dumenega – *la Confrérie de la Miséricorde organise au soir du Vendredi saint la procession du Christ-Mort à travers les ruelles du Rocher (Monaco)*: a Cunfreria d'a Misericordia urganisa a sera d'u Venerdì santu a prufescia d'u Cristu Mortu per i carrugi d'a Roca (Munegu).

vengeance *sf.* vendeta – *la vengeance garde dents de lait* P.: a vendeta cunserva i primi denti – *les spaghetti chauds, la vengeance froide*: i spaghetti caudi, a vendeta zerà.

venin *sm.* velenu, verin – *morte la bête, mort le venin*: morta ra bestia, mortu u verin.

venir *vi. aux.* vegnì, vegne – *qui vient en son temps*: tempestivu a. – *qu'il te vienne une attaque*: te vegnissa ün açidente – *il est venu maintes fois*: à pairau vegnì – *parler comme ça vient*: parlà cuma l'ase petesa I. – *s'en venir*: se

ne vegnì – *tout vient à point qui sait attendre* P. (*tout sert, jusqu'aux ongles pour peler l'ail*): tütu vegne a tayu, finta e ungie per perà l'ayu P. – *après carnaval vient le carême*: dopu carlevà vegne a caresima P. – *je viens de travailler*: vegnu da travayà.

vent *sm.* ventu – *il fait du vent*: tira ventu – *léger vent*: ventiyun *sm.*, *aura* *sf.* – *coup de vent*: ventada *sf.* – *site au vent*: ventabren *sm.* – *instruments à vent*: strümenti a fiatu – *contre vents et marées*: a despetu de tütu – *vent du N*: tramuntana *sf.*; *du NE*: gregale *sm.*; *du NW*: mistrau *sm.*; *d'E*: levante *sm.*; *d'W*: punente *sm.*; *du S*: mesugiurnu *sm.*; *du SE*: scirocu *sm.*; *du SW*: lebeciu *sm.* – *selon le vent, mets la voile*: segundu u ventu, mete a vera P. – *petite pluie abat grand vent* P.: ciavana se mangia u ventu – *aller comme le vent*: andà cuma üna saeta – *qui pisser contre le vent se mouille la chemise*: që piscia cuntru'u ventu se bagna ra camija P.

ventre *sm.* ventre; *sf.* pansa, tripa – *avoir du cœur au ventre*: avè de stæmegu – *ventre à terre*: a ruta de colu I. – *ventre affamé n'a pas d'oreilles* P.: ventre zaziun sente nüsciün P. – *gros ventre*: pansun *sm.*, pansa rica *sf.* – *donner du cœur au ventre*: fà curage.

ver *sm.* vermu – *ver de terre*: lumbri-gu *sm.* – *ver à soie*: brigatu *sm.*, magnan *sm.* – *ver de cerises*: giuanin *sm.* – *ver luisant*: lüjerna *sf.* – *ver marin (esche)*: murredü *sm.* – *ver arénicole (esche)*: tremurina *sf.* – *ver de fruit*: bega *sf.* – *nu comme un ver*: pataniü a.

verbe *sm.* verbu, *sf.* parola – *avoir le verbe haut*: parlà forte – *le verbe est le mot primordial du discours*: u verbu è a parola primurdiale d'u discursu.

verger *sm.* frütè – *d'antan, La Condamine (Monaco) était un verger*: d'ün tempu, A Cundamina (Munegu) era ün frütè.

vérité *sf.* verità – *dire les quatre vérités*: lese u bandu; lese a vita I. – *à la vérité*: a di veru – *la vérité est comme l'huile, toujours elle surnage*: a verità è

cuma l'œri, vegne sempre au suvrän P. - toute vérité n'est pas bonne à dire : a verità nun è tugiù bona da dì.

verre (à boire) *sm.* gotu - petit verre de liqueur : cichetu *sm.* - boire des petits verres : cichetà - buveur de petits verres : cichetaire *sm.* - qui casse les verres les paye P. : qü rumpe paga * **verre** (matière transparente) *sm.* veiru - papier de verre : papeveiru *sm.*

vers *prép.* versu - vers la terre : versu terra ; vers une heure : versu ün'ura * **vers** *sm.* versu, *sf.* rima - qui fait des vers sans le vouloir est un âne sans le savoir : qü fä versa sença u vurè è ün ase sença u savè P.

verser *v.* versà, spantegà - verser des larmes : versà, spantegà lagrime - la voiture a manqué verser : a vuatüra è andà per ciavirà - verser les intérêts : pagà i interessi.

vert *a.* verdu, busu - légumes verts : verdüra *sf.*, urtagi *sm.pl.* - une pomme verte : üna mera busa - un fruit vert : ün busüme - un vieux encore vert : ün veyu ancura ingamba * **vert** *sm.* verdu - porter du vert : purtà de verdu - vert-de-gris : verdaramu *sm.* - se mettre au vert : andà se ressanà ün campagna.

vertu *sf.* virtü *inv.*, valor - les vertus des simples : e virtü d'e erbe - si l'on savait la vertu de la pimprenelle, on s'en bourrerait jusqu'à la gargamelle : qü cunuscése a virtü d'a pimpinela se ne burressa fint'a gargamela P.

vessie *sf.* vescia, burfiga - prendre des vessies pour des lanternes : piyà fanai per lüjernetè ; piyà e süche per lanterne I.

vestige *sm.* vestigiü, avançu - à Monaco, les derniers vestiges de murs cyclopiens sont au Castelleretto : a Munegu, i ürtimi vestigi de müre pelagiche sun au Casteleretu.

veuf *a.s.* vidüu - une veuve est une barque sans gouvernail : üna vidüa è ün barca sença timun.

viande *sf.* carne - mauvaise viande : carnassa - qui se rapporte à la viande : carnüme *sm.* - viande maigre et sans

os : purpa *sf.* - boulette de viande : purpeta *sf.* - s'émacie la viande, s'amincit la douleur : cunsüma a carne, cunsüma a durü P. - oiseau de nuit n'a de bon ni la viande, ni les plumes : de l'aujelu de næte nun è bona ni a carne, ni e ciüme P.

vice *sm.* viçi - le loup perd le poil mais non le vice : u luvu perde u piü ma nun u viçi P. * **vice** *préf.* vice ; vice-consul : vice consule *sm.* * **vice-versa** *loc. ad.* vice versa.

victime *sf.* vîtima - il a été victime d'une apoplexie : gh'è arrivau ün açidente a secu - se prendre pour une victime : se piyà per üna vîtima.

vide *a.* vœu - sac vide ne tient pas droit : sacu vœu nun se rese P. - dans une propriété vide on ne prend rien : ünt'ün predi vœu nun se ghe piya ren P. * **vide** *sm.* vœu - faire le vide : fä u vœu.

vider *v.* vœà, esauri - vider une bouteille : vœà üna butiya ; vider une question : esauri üna qestiun - vider une poule : sbürtà üna galina - se faire vider : se fä sbate fœra - se vider *vpr.* se vœà.

vie *sf.* vita, esistença - de ma vie : ün vita mea - jamais de la vie : mai ciü - vivre sa vie : se ra gode - gagner sa vie : se gagnà u pan - eau-de-vie : aiga vita - faire la vie : fä a vita - une vie de patachon : üna vita da pelandrun - sa vie tient à un fil : nun gh'à ciü che dui sou de vita I.

vieux *a.s.* veyu, ançien - on se fait vieux : tüti i ani ne passa ün I. - vieux comme Mathusalem : veyu cuma u cucu - un vieux loup de mer : ün veyu sargu - vieille poule fait bon bouillon : galina veyu fä bon brodu P. - à vieux péché pénitence nouvelle : a pecau veyu penitença næva P. - quand le figuier bourgeoise, la vieille trotte : qandu a fighera broca, a veyu trota P. - être vieux jeu : andà a l'antica - mon vieux : caru.

vif *a.* vivu, briusu - intelligence vive : intelligença briusu - dire de vive voix : dì a vuje * **vif** *sm.* vivu - toucher au vif : tucà au vivu - pêcher au vif : pescà au

vivu - *entrer dans le vif du sujet* : ientrà ùnt'u vivu d'a qestiun - *donation entre vifs* : dunaçiun tra vivi.

vigne *sf.* via, vigna - *cep de vigne* : via *sf.* - *tailler la vigne* : puà a vigna - *être dans les vignes du Seigneur* : iesse ciucu - *la peur garde la vigne* : a paura custudisce a vigna P. - *pêche de vigne* : persegu de vigna - *vrille de vigne* : grenghiya *sf.*

vilain (*moche*) *a.* brütu, süssu - *être dans de vilains draps* : iesse ùnt'i pastissi - *un vilain temps* : ün brütu tempu - *il est très vilain* : è süssu * **vilain** (*pay-san*) *sm.* vilan, paisan - *jeux de main, jeux de vilain* P. : giœghi de man, giœghi de vilan.

ville *sf.* cità, vila - *l'Hôtel de ville* : a Cumüna - *dîner en ville* : mangià fœra de casa - *une petite ville* : üna citadina - *d'une porte on voit la ville* : d'üna porta se vede a vila P. - *tambour de ville n'a pas bon son* : tambur de vila nun à bon son P.

vin *sm.* vin - *mauvais vin* : campüciu *sm.*, cancarun *sm.*, vinassa *sf.* - *vin de table* : vin da pastu - *marchand de vin* : vinacè *sm.* - *être entre deux vins* : iesse mesu ciucu - *quand le vin est tiré, il faut le boire* : au balu se bala - *lie de vin* : brata *sf.* - *vin vert* : vin zerbu - *vin éventé* : vin svaniü - *vin muscat* : muscatelu *sm.* - *l'âne porte le vin mais boit l'eau* : l'ase porta u vin ma büve l'aiga P. - *mieux vaut vin chaud qu'eau fraîche* : è meyu u vin caudu che l'aiga fresca P. - *avec du pain et du vin, on peut inviter le voisin* : cun de pan e de vin, se pò invità u vijin P. - *homme de vin, homme de rien* : omu de vin, omu meschin P. - *distribuer des pots-de-vin* : unze e rode I. - *sac à vin* : ümbriagun - *mettre de l'eau dans son vin* : a piyà ciü bassa - *vin du cru* : vin d'u païse.

vinaigre *sm.* vinagru - *le vin doux fait le plus âpre vinaigre* : u vin duçu fà u ciü aspru vinagru - *on ne prend pas les mouches avec du vinaigre* : e musche nun se ciapu cun u vinagru.

violette *sf.* viuleta - *violettes de Marie* : campanete d'i grosse - *violette*,

petite puce : viuleta, pürjeta P.

visage *sm.* murru ; *sf.* faccia, ghigna - *visage à claques* : murru de mussa I. - *visage impassible* : murru de tola I. - *une main lave l'autre et à deux elles lavent le visage* : üna man lava l'autra e a due lavu a faccia P. - *visage chafouin* : murru punciüu I. - *un homme à deux visages* : ün colu stortu I.

visite *sf.* vřjita - *bénédiction que la visite brève!* P. : benediçiun, üna vřjita cürta !

vite *a.ad.* vite, rapidamente, lestamente - *travail vite fait* : travayu fau lestamente - *le mal vient vite et s'en va lentement* : u ma lestu a vegni è lentu a se n'andà P. - *la mauvaise herbe pousse plus vite que la bonne* : a marria erba pussa ciü vite che a bona P. - *aller plus vite que les violons* : andà ciü vite ch'a müsica.

vitou *sm.* vitu - *jeu de cartes à trois levées de valeur décroissante où l'on peut relancer entre chaque levée* : giœgu de carte a tre mene de valur descrescente unde se pò relançà üntra cada mena.

vivant *a.sm.* vivu, vivente - *de son vivant* : ün vita soa - *mieux vaut un âne vivant qu'un sage mort* : è meyu ün ase vivu ch'ün sapiente mortu P. - *un mal vivant* : ün pelegru.

vivre *v.* vive, scampà - *qui vivra verra* : qü vive vede - *être difficile à vivre* : avè ün caratere d'a furca - *vivre aux dépens de...* : vive ae spale de.. I. - *vivre cent ans* : scampà çent'ani - *vivre ensemble* : cunvive - *vivre sa vie* : se ra gode - *vive!* : viva ! * **vivre** *sm.* mangià - *le vivre et le couvert* : da mangià e da dorme - *les vivres* : e vivande.

vœu *sm.* votu, desideri, augüri *pl.* - *vœux de nouvel an* : augüri per l'anu nœvu - *prononcer ses vœux* : prununçà i voti.

voici *prép.* ecu - *voici comment* : ecu cuma - *voici dix ans* : deije ani fà - *nous y voici* : ghe semu - *le voici* : eculu - *voici venir...* : ecu che vegne... - *te voici tranquille* : aura si tranqilu.

voie *sf.* strada, via ; *sm.* camin - *la*

voie ferrée: u camin de ferru; *voie lactée*: camin de san Giache; *voie aurélienne*: camin ruman, camin reà - être en voie de guérison: iesse aili per gari - les mots strada (estrade: route pavée) et via (par la voie) sont peu utilisés en monégasque: e parole strada e via sun d'usu scarsu ün munegascu; *par voie aérienne*: per via aerea; *s'en aller (par la voie)*: andà via; *sorti de la voie (dévoyé)*: traviau; *voie rapide et protégée (autoroute)*: autustrada.

voilà prép. ecu - *voilà qui est fait*: ecu fau - *le voilà*: eculu - *voilà qui est fort, par exemple*: achela d'ailli è grossa - *de l'argent en voici, en voilà*: de sou a breti - *en voilà assez*: basta cusci - nous y voilà: ghe semu.

voile sf. vera, vela - *grand-voile*: randa sf. - *voile de flèche*: flecia sf. - *carguer les voiles*: amainà e vere - *avoir du vent dans les voiles*: iesse bel'ümbrigu - *selon le vent, mets la voile*: segundu u ventu, mete a vera P. ° **voile** sm. velu, sf. curtina - *voile du palais*: velu d'u palatu - *prendre la voile*: se fà mūnega.

voiler (cacher) v. velà, crève - *voiler son visage*: se velà a facia - *voix voilée*: vuje rauca - **se voiler** vpr. se velà ° **voiler** (caucher) v. storze - **se voiler** vpr. se storze.

voir v. vede, gardà, esaminà - *je le vois*: u vedu; *vois un peu*: garda ün pocu - *d'une porte on voit la ville*: d'üna porta se vede a vila P. - *ne pas voir plus loin que le bout de son nez*: nun vede ciü lonzi d'a punta d'u nasu - *va te faire voir*: vâ t'a fâ vede; vâ per pigne - *en voir de belles*: ne vede de tûta sorta - *voir une question*: esaminà üna questiun - *il n'y voit que du feu*: ghe capisce ün cornu - *s'en voir*: se ra vede brüta - *voir par surprise*: vede de sparatun - **se voir** vpr. se vede - *se voir comme le nez au milieu de la figure*: se vede cum'u nasu au mitan d'u murru.

voisin a.s. vijin, prössimu - *qui a mauvais voisins a mauvais matins*: qü à marrì vijin à marrì matin P. - *qui se lève de bon matin connaît les nouvelles*

du voisin: qü se leva de bon matin cunusce e næve d'u vijin P.

voix sf. vuje; sm. votu, süfragiü - *à voix basse, à mi-voix*: sutavuje - *voix de tête*: vuje de faussetu - *donner sa voix à*: dà u so votu a... - *qui a le plus de voix est prieur*: qü à ciü vuje è priü P.

volée (d'envol) sf. voru sm. - *une volée de moineaux*: ün voru de sturneli - *une volée d'enfants*: üna ciurma de fiycèi - *une volée de souvenirs*: ün sciamu de suvegni ° **volée** (salve, dégelée) sf. sarva, früsta, frandaçiun - *flanquer une volée*: dà üna ramà de bote - *à toute volée*: de tûta força.

voler v. rubà, desvalisà - *voler une montre*: rubà ün relcèri - *voler d'une main légère*: giügà de l'arpa cuma ün'artista - *qui vole un voleur a cent ans de pardon*: qü roba ün ladrun à çent'ani de perdun P. - *qui vole un œuf vole un bæuf* P.: qü roba ün œvu roba ün bæ - *il ne l'a pas volé!*: ghe stà ben! ° **voler** vi. vurà - *l'oiseau vole*: l'aujelu vora - *le temps vole et la mort s'approche*: u tempu vora e ra morte s'avijina P. - *se voler dans les plumes*: s'asbrivà - *on entendrait voler une mouche*: se sentiressa vurà üna musca.

voleur a.s. ladru, ladrun, malandran - *bande de voleurs*: ladrunaya sf. - *qui vole un voleur a cent ans de pardon*: qü roba a ün ladrun, çent'ani de perdun P. - *la pie voleuse*: a gaisa ladra.

volupté sf. vulütà - *les voluptés de la fabrication d'un dictionnaire*: e vulütæ d'a fabricaçiun d'ün diçiunari.

votre a.poss.m.sing. u vostru - *votre père*: u vostru paire - **votre** f.sing. a vostra - *votre mère*: a vostra maire - **vos** m.pl. i vostri - *vos chiens*: i vostri cai - **vos** f.pl. e vostre - *vos poules*: e vostre galine.

vouloir v. vurè - *que veux-tu?*: çeche vœi? - *il suffit de vouloir*: basta vurè - *en vouloir à...*: ghe l'avè cun... - *il y en a en veux-tu, en voilà*: ghe n'è a breti - *l'effet voulu*: l'efetu vusciü - *si tu veux*: magari - *qui vous veut du bien vous fait sur la porte*: qü ben ve vœ, ün

sci'a porta ve caga P. – *si tu veux des sous, gagne un terne ou fais-toi espion de la gouverne* : se vœi avè de sou, gagna ün ternu o fate spiun d'u governu P. – *qui veut, qu'il y aille ; qui ne veut pas, qu'il envoie* : qü vœ vaghe, qü nun vœ mande P. ° **vouloir** sm. vurè – *que de mauvais vouloir !* : qantu marri'vurè !

vous pron.pers. ve, vui – *vous vous lavez* : ve lavè ; *à vous de parler* : toca a vui de parlà – *s'il vous plaît* : per pieijè – *à vous deux* : a vui dui ; a tüt'i dui.

voyageur s. viagiatù – *pour le voyageur, le bagage le plus lourd est une bourse vide* : per u viagiatù, u bagage u ciü pesante è üna bursa vœa – *sois le voyageur sans retour (que tu fasses le voyage du corbeau)* : fessi u viagiù d'u crovu I.

voyelle sf. vucale – *sis entre deux*

voyelles, l'«r» tend au «l» en monégasque : u «r» intervocale sghia scaiji au «l» ün munegascu.

vraiment ad. veramente, daubon, propi – *c'est vraiment bon* : è propi bon ; *vous le croyez, vraiment ?* : u credì, per daubon ? – *un spectacle vraiment fameux* : ün spetaculu veramente (propì) famusu.

vu pp.a.prép. vistu – *bien vu de tout le monde* : ben vistu da tütì – *vu la quantité* : vistu a qantità ° **vu** sm. vistu – *au vu de* : au vistu de.

vue sf. vista – *des discours à perte de vue* : de lungagne f.pl. – *grandir à vue d'œil* : cresce a vista d'œyu – *au point de vue de...* : dau puntu de vista de... – *à première vue* : de prima vista – *garder à vue* : nun perde de vista.

ANNEXE

NOTIONS DE GRAMMAIRE MONÉGASQUE

Ces notions sont en partie puisées dans L. Frolla (*Grammaire monégasque*).

Contraction de l'article défini associé à la préposition *à*.

Ex. *au bain* : au baignu ; *à l'école* : à schœra.

Comme nous n'avons pas retenu l'écriture *â*, nous employons parfois la forme *a ra*, restant bien entendu qu'il faut lire *â*.

Ex. *à la bonne* : a ra bona, a bona, pour : â bona.

aux bains : ai bagnu ; *aux écoles* : ae schœre.

I – Le genre et le nombre

Au *Lexique*, les substantifs et les adjectifs qualificatifs paraissent au singulier. Les adjectifs sont au masculin, les substantifs au gré de leur genre ou au masculin. Nous donnons les règles les plus courantes de formation du féminin et du pluriel.

A – Les substantifs

1 – Formation du féminin pour les substantifs des deux genres.

- a – terminaison en *n* : on ajoute un *a* au *n* final.
Ex. *lapin* : lapin, *lapine* : lapina.
- b – terminaison en *u* : l'*u* est changé en *a*.
Ex. *ami* : amigu, *amie* : amiga.
- c – terminaison en *tù* : le *tù* devient *trice*.
Ex. *empereur* : imperatù, *impératrice* : imperatrice ; *acteur* : atù, *actrice* : atrice.
- d – terminaison en *ssù* : le *ssù* devient *ssuressa*.
Ex. *professeur* : prufessù, *femme professeur* : prufessuressa.
- e – les féminins français en *esse* font *essa*.
Ex. *prince* : principu, *princesse* : principessa ; *duc* : düca, *duchesse* : düchessa.
- f – les terminaisons en *a*, *e*, *i*, sont des deux genres et donc invariables.
Ex. *un patriote* : ün patriota, *une patriote* : üna patriota ; *débutant* : principiante, *débutante* : principiante ; *un centenaire* : ün çentenari, *une centenaire* : üna çentenari.
- g – terminaison en *è* : le *è* devient *era*.
Ex. *boulangier* : panatè, *boulangère* : panatera.

2 – Formation du pluriel des substantifs.

* *Substantifs masculins.*

- a – la terminaison *u* devient *i*. Si ce *i* se présente d'office, on ne le redouble pas.
Ex. *livre* : libru, *livres* : libri ; *crapaud* : bagiu, *crapauds* : bagi.
Est invariable *pire (s)* : pegiu.
- b – la terminaison en *ù* devient *uri*.
Ex. *honneur* : unù, *honneurs* : unuri ; *seigneur* : signù, *seigneurs* : signuri.
- c – les terminaisons *cu* et *gu* deviennent *chi* et *ghi*.
Ex. *monégasque* : munegascu, *monégasques* : munegaschi ; *sargue* : sargu, *sargues* : sarghi.
- d – les terminaisons en *au*, *ou* sont généralement invariables.
Ex. *trou* : trau, *trous* : trau ; *signal* : signau, *signaux* : signau ; *coup* : cou, *coups* : cou ; *sou* : sou, *sous* : sou.

e - les terminaisons en *an, en, on, un* changent *n* en *i* du fait que l'*n* final est très amui.

Ex. *chien* : can, *chiens* : cai ; *pied* : pen, *pieds* : pei ; *tonnerre* : tron, *tonnerres* : troi ; *vallon* : valun, *vallons* : valui.

Toutefois, certains substantifs terminés en *en, un* sont tenus pour invariables.

Ex. *foin, foin* : fen ; *sein, seins* : sen ; *son, sons* : son ; *brun, bruns* : brün.

Mais comme, au total, ces terminaisons résultent de la suppression de la voyelle finale (présente en latin et en italien), elles devraient se trouver privées de la latitude d'accéder au pluriel. Donc, si d'aucuns préfèrent les laisser invariables :

Ex. *chien, chiens* : can ; *pied, pieds* : pen ; *tonnerre, tonnerres* : tron...on ne saurait leur en faire grief. Il semble que les enseignants devraient se montrer conciliants à cet égard.

En provençal, les substantifs - notamment masculins - sont invariables quant au nombre. Il ne faudrait donc pas s'étonner outre mesure de l'hésitation du monégasque à ce sujet.

f - la terminaison en *in* est invariable.

Ex. *pin* : pin, *pins* : pin.

g - la terminaison *a* devient *i*.

Ex. *problème* : prublema, *problèmes* : prublemi.

Sont invariables: *apprenti (s)* : bocia ; *bourreau (x)* : boia ; *oncle (s)* : barba ; *parapluie (s)* : paraiğa...

h - aux terminaisons en *è, æ* on ajoute *i*.

Ex. *citronnier* : limunè, *citronniers* : limunei ; *bœuf* : bæ, *bœufs* : bæi.

i - la terminaison *à* devient *ai*.

Ex. *carnaval* : carlevà, *carnavals* : carlevai.

j - la terminaison en *i* est invariable.

Ex. *armoire* : armari, *armoires* : armari.

k - les mots dont l'orthographe monégasque n'est que la transcription phonétique (abusive) du français sont invariables.

Ex. *réservoir, réservoirs* : reservuar ; *rang, rangs* : ran...

Sauf omissions, les mots invariables quant au nombre sont assortis de *inv.* au *Lexique*.

**Substantifs féminins.*

a - la terminaison *a* devient *e*.

Ex. *fenêtre* : fenestra, *fenêtres* : fenestre.

b - les terminaisons en *ca* et *ga* deviennent *che* et *ghe*.

Ex. *barque* : barca, *barques* : barche ; *chaise* : carrega, *chaises* : carreghe.

c - à la terminaison *ù* on ajoute *e*.

Ex. *couleur* : curù, *couleurs* : curue.

d - les terminaisons en *ü* et *e* atone sont généralement invariables.

Ex. *vertu (s)* : virtü ; *superficie (s)* : süperfície ; *lièvre (s)* : levre ; *fièvre (s)* : freve...

e - pour les terminaisons en *un*, le *n* devient *e*.

Ex. *nation* : naçiun, *nations* : naçiue.

f - à la terminaison en *à* on ajoute *e*.

Ex. *lessive* : bügà, *lessives* : bügae.

Invariable: *madame, mesdames*: scià...

B - Les adjectifs

1 - Adjectifs qualificatifs.

Les adjectifs qualificatifs offrent les mêmes désinences que les substantifs et de ce fait leur genre et leur nombre suivent les règles que nous venons d'énoncer. Le tableau qui suit en donne l'essentiel.

	Singulier		Pluriel	
	masculin	féminin	masculin	féminin
<i>beau</i>	belu	bela	beli	bele
<i>fidèle</i>	fedele	fedele	fedeli	fedele
<i>exemplaire</i>	esemplari	esemplari	esemplari	esemplari
<i>bon</i>	bon	bona	boi	bone
<i>plein</i>	cin	cina	cin	cine
<i>vagabond</i>	pelandrun	pelandruna	pelandrui	pelandrune

2 - Adjectifs numériques cardinaux et ordinaux.

Ces adjectifs (parfois à l'ordre alphabétique) sont portés dans un tableau placé en fin du *Lexique*.

Les adjectifs numériques cardinaux sont invariables en genre, sauf:

un: ün (*f.* üna); *deux*: dui (*f.* due); *trois*: trei (*f.* tre).

Les adjectifs numériques ordinaux doivent être employés quand ils désignent effectivement un ordre.

Ex. *Rainier III (trois)*: Rainiè III (*terçu et non trei*).

Afin de le rappeler, nous écrivons le plus souvent: Rainiè terçu (*troisième*).

II - Verbes

A - Verbes auxiliaires

AVÈ (AVOIR)

INDICATIF	CONDITIONNEL	INFINITIF
Présent <i>j'ai, etc...</i>	Présent <i>j'aurais, etc...</i>	Présent <i>avoir</i>
min o	averissa	avè
tü ai	averissi	
elu (ela) à	averissa	Passé
nui avemu (amu)	averissemu	<i>avoir eu</i>
vui avi	averissi	avè avüu
eli (ele) an	averissu	
	SUBJONCTIF	GERONDIF
Imparfait <i>j'avais, etc...</i>	Présent <i>que j'aie, etc...</i>	Présent <i>en ayant</i>
avevu (avu)	che min age	avendu
avevi (avi)	che tü agi	
aveva (ava)	che elu (ela) age	
avevemu	che nui agimu	
avevi (avi)	che vui agi	
avevu (avu)	che eli (ele) agiu	
Passé <i>j'eus, etc...</i> <i>j'ai eu, etc...</i> <i>j'eus eu, etc...</i>	Imparfait <i>que j'eusse, etc...</i>	PARTICIPE
o avüu	che min avissa	Passé
ai avüu	avissi	<i>eu, eue, eus, eues</i>
à avüu	avissa	avüu, avüa, avüi, avüe
amu avüu	avissemu	
avi avüu	avissi	
an avüu	avissu	
Futur <i>j'aurai, etc...</i>	IMPERATIF	
averò	Présent	
averai	<i>aie, ayons, ayez</i>	
averà	agi	
averemu	agimu	
averì	agi	
averan		

Comme en français (et en monégasque) l'emploi de la troisième personne n'est plus d'usage dans le discours, nous supprimons les impératifs de politesse (*qu'il ait* : age, *qu'ils aient* : agiu).

N.B. En monégasque, le *a* de *il a* prend un accent grave : elu à. Les pronoms personnels *je, tu, il (elle), nous, vous, ils (elles)* : min, tü, elu (ela), nui, vui, eli (ele) en principe ne s'emploient pas, sauf ambiguïté.

IESSE, ESSE (*ÊTRE*)

INDICATIF	CONDITIONNEL	INFINITIF
Présent <i>je suis, etc...</i>	Présent <i>je serais, etc...</i>	Présent <i>être</i>
sun	seressa	esse, iesse
si	seressi	
è	seressa	Passé
semu	seressimu	<i>avoir été</i>
si	seressi	
sun	seressu	iesse stau (<i>f. stà</i>)
	SUBJONCTIF	GERONDIF
Imparfait <i>j'étais, etc...</i>	Présent <i>que je sois, etc...</i>	Présent <i>en étant</i>
eru	che min sice	essendu
eri	sici	
era	sice	
erimu	sìcimu	
eri	sici	
eru	sìciu	
Passé <i>je fus, etc...</i> <i>j'ai été, etc...</i> <i>j'eus été, etc...</i>	Imparfait <i>que je fusse, etc...</i>	PARTICIPE
sun stau (<i>f.stà</i>)	che min fussa	Passé
si stau	fussi	<i>été</i>
è stau	fussa	
semu stai (<i>f.stae</i>)	fussemu	stau, stà, stai, stae
si stai	fussi	
sun stai	fussu	
Futur <i>je serai, etc...</i>	IMPERATIF	
serò	Présent	
serai	<i>sois, soyons, soyez</i>	
serà	sici	
seremu	sìcimu	
serì	sici	
seran		

Il est à noter qu'en monégasque le verbe *être*, dans ses temps composés, se conjugue avec l'auxiliaire *être*.

Forme négative: *ce n'est pas vrai*: nun è veru; è pa veru.

Forme interrogative: elle tient à l'intonation.

Ex. *est-il ici ?*: è aici ?

Toutefois deux formules, dans les cas opportuns, soulignent l'interrogation.

Ex. *qui est-ce qui... ?*: qù è che... ? - *qu'est-ce qui... ?*: çeche... ? cosa... ? - *qui est-ce qui parle... ?*: qù è che parla ? - *qu'est-ce qui se passe ?*: çeche se passa ? cosa se passa ?

B - Conjugaisons actives

1^{er} groupe - infinitif en à

AIMÀ (AIMER)

INDICATIF	CONDITIONNEL	INFINITIF
Présent <i>j'aime etc...</i>	Présent <i>j'aimerais, etc...</i>	Présent <i>aimer</i>
<i>aimu</i>	<i>aimeressa</i>	<i>aimà</i>
<i>aimi</i>	<i>aimeressi</i>	
<i>aima</i>	<i>aimeressa</i>	Passé <i>avoir aimé</i>
<i>aimamu</i>	<i>aimeressemu</i>	
<i>aimè</i>	<i>aimeressi</i>	<i>avè aimau</i>
<i>aimu</i>	<i>aimeressu</i>	
	SUBJONCTIF	GERONDIF
Imparfait <i>j'aimais, etc...</i>	Présent <i>que j'aime, etc...</i>	Présent <i>en aimant</i>
<i>aimavu</i>	<i>che min aime</i>	<i>aimandu</i>
<i>aimavi</i>	<i>aimi</i>	
<i>aimava</i>	<i>aime</i>	
<i>aimavemu</i>	<i>aimamu</i>	
<i>aimavi</i>	<i>aimè</i>	
<i>aimavu</i>	<i>aimu</i>	
Passé <i>j'aimai, etc...</i>	Imparfait <i>que j'aimasse, etc...</i>	PARTICIPE
<i>j'ai aimé, etc...</i>	<i>che min aimessa</i>	Passé <i>aimé, aimée, aimés,</i> <i>aimées</i>
<i>j'eus aimé, etc...</i>	<i>aimessi</i>	
<i>o aimau</i>	<i>aimessa</i>	<i>aimau, aimà, aimai,</i> <i>aimae</i>
<i>ai aimau</i>	<i>aimessimu</i>	
<i>à aimau</i>	<i>aimessi</i>	
<i>amu aimau</i>	<i>aimessu</i>	
<i>avì aimau</i>		
<i>an aimau</i>		
Futur <i>j'aimerai, etc...</i>	IMPERATIF	
<i>aimerò</i>	Présent <i>aime, aimons, aimez</i>	
<i>aimerai</i>	<i>aima</i>	
<i>aimerà</i>	<i>aimamu</i>	
<i>aimeremu</i>	<i>aimè</i>	
<i>aimerì</i>		
<i>aimeran</i>		

La terminaison en *cà* prend un *h* après le *c* devant *e* et *i*. Ex. *sécher* : *secà* ; on a, à l'indicatif présent : *secu, sechi, seca, secamu, sechè, secu*.

La terminaison en *gà* change le *g* en *gh* devant *e* et *i*. Ex. *charger* : *cargà* ; on a, à l'indicatif présent : *cargu, carghi, carga, cargamu, carghè, cargu*.

Les terminaisons en *cià* et *già* perdent le *i* quand le *c* ou le *g* est suivi de *e*.

Ex. *marcher* : *marcià* ; on a, à l'indicatif présent : *marciu, marci, marcia, marciamu, marcè, marciu* - *manger* : *mangia* ; on a, à l'indicatif présent : *mangiu, mangi, mangia, mangiamu, mangè, mangiu*.